

# Fiches pédagogiques à exploiter dans le cadre de séances bilingues en immersion réciproque

- **LANGUES UTILISÉES** : français et slovaque
- **NIVEAUX** : A1/B2

## ► Contexte de réalisation

Les séances bilingues en immersion réciproque destinées aux niveaux A1 (en slovaque) et B2 (en français) ont couvert les trois semestres d'exploitation du projet et ont regroupé des étudiant/e/s francophones et slovaco-phones des Facultés de Lettres, d'Économie et de Sciences politiques et relations internationales de l'Université Matej Bel de Banská Bystrica ainsi que trois jeunes enseignant/e/s engagé/e/s en tandem. Les groupes inscrits chaque semestre comprenaient entre 6 et 12 personnes et se sont retrouvés dans le cadre de séances organisées dans les locaux des trois facultés mentionnées, d'abord dans le cadre de cours de spécialité en langue française faisant partie des cursus classiques de l'UMB (1<sup>er</sup> semestre) puis lors de séances organisées uniquement à destination des participant/e/s au projet à la Faculté des Lettres. Chaque séance avait une durée moyenne de 90 minutes par semaine.

Les fiches pédagogiques consultables ci-après présentent les activités réalisées dans une version remaniée sur la base des constatations des enseignant/e/s et du retour d'expérience des étudiant/e/s. La grande diversité de domaines d'études des participant/e/s ainsi que les niveaux asynchrones des partenaires a incité les enseignant/e/s à concevoir des activités transversales autour de thèmes généraux (histoire, culture, linguistique...) pouvant être utiles à chacun/e et ce en favorisant la collaboration autour de deux principaux objectifs :

- Transmettre au groupe francophone de nombreux éléments de culture générale concernant la Slovaquie, sa culture et son histoire (d'un point de vue linguistique, la majorité des membres du groupe francophone a suivi en parallèle du tandem des cours de slovaque langue étrangère que ce soit à l'université ou dans une école de langues).
- Proposer au groupe slovaco-phone des séances leur permettant de vérifier et d'enrichir leurs connaissances (chacun/e dans son domaine d'étude) au contact de locuteurs natifs.

## ► Objectifs principaux

### ■ **Communicatifs** :

- Comprendre dans la langue cible des expressions et des mots relatifs à des thématiques culturelles, historiques ou linguistiques et faciliter la compréhension du vocabulaire dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (expliquer, mimer, dessiner, traduire).
- Comprendre dans la langue cible l'essentiel d'un dialogue entre locuteurs natifs ou d'un document audio-vidéo (film sous-titré en langue maternelle, chanson avec paroles).
- Collaborer avec son/sa partenaire avec comme premier objectif une compréhension de l'essentiel de la conversation ou du document (A1) s'orientant ensuite vers une analyse plus détaillée (B2).
- Retranscrire les informations données par son/sa partenaire après une écoute attentive pour ensuite reformuler et vérifier ce qui a été dit.

### ■ **Lexicaux/grammaticaux**

- Comprendre dans la langue cible des textes, quizzes ou questionnaires relatifs au domaine étudié.
- Rechercher méthodiquement les mots-clés et éventuels mots transparents en reconnaissant également les « faux amis ».
- Faciliter la compréhension de documents dans sa langue maternelle en collaborant avec son/sa partenaire (expliquer, mimer, dessiner, traduire).
- Rédiger un court texte en se laissant guider par son/sa partenaire (définition, résumé ...).

### ■ **Socio-culturels**

- Connaître le contexte socio-culturel du pays de l'autre (habitudes de vie, clichés et symboles nationaux, coutumes et chansons).

- Comparer les éléments représentatifs des deux pays et se sensibiliser à l'approche interculturelle.
- Savoir utiliser les actes de paroles spécifiques aux situations quotidiennes.

### ► Types d'activités et répartition du travail en classe

- Activités introductives « brise-glace » (de 5 à 10 minutes) : « remue-méninges » sur la base d'un document déclencheur, réactions à de brèves questions ou quizzes...
- Travail en binôme (de 15 à 40 minutes) : lecture à haute voix et prononciation guidée par le/la partenaire, compréhension de documents simples à l'aide du/ de la partenaire, recherche, explication de mots inconnus, reconstitution d'un texte, hypothèses puis vérification sur un support de type BD, échanges sur des sujets familiers, rédaction d'un texte simple guidée par le/la partenaire...
- Travail en petit groupe ou groupe de langue maternelle (de 15 à 20 minutes) : jeux lexicaux, rédaction d'un texte plus complexe (résumé, présentation), traductions...
- Travail avec le groupe classe (de 5 à 35 minutes) : activités introductives, mises en commun des activités réalisées en binôme ou en petit groupe, présentation en langue maternelle d'éléments propres à son pays, discussion/ débat /bilan de la séance...

### ► Rôle de l'enseignant/e

- Sélectionner des documents adaptés au niveau des étudiant/e/s permettant de favoriser une collaboration satisfaisante entre les membres de chaque tandem et les membres de chaque groupe de langue.
- Encourager le groupe francophone à pratiquer autant que possible ses connaissances en langue slovaque.
- Accompagner le groupe lors des différentes activités en répétant ou précisant les consignes.
- Orienter le travail des étudiant/e/s en apportant des éclaircissements durant chaque séance (correction à l'écrit et à l'oral, informations complémentaires...).

#### **IMPORTANT :**

Les séances bilingues en immersion réciproque constituent un complément aux rencontres des tandems. L'ensemble des fiches cours composant cette série a été réalisé à partir d'activités proposées par les enseignant/e/s participant sur la base des prérequis du projet *Tandem, bilinguisme et constructions des savoirs disciplinaires : une approche du FLE/FOS en contact avec les langues de l'ECO* dont la phase d'exploitation s'est étendue de 2012 à 2014.

Les fiches apparaissant dans le présent recueil prennent en compte les conclusions des enseignant/e/s tout autant que les remarques des étudiant/e/s.

Les ressources documentaires (audio, vidéo, texte...) indiquées constituent des exemples de pistes d'exploitation, chaque enseignant/e reste évidemment libre de les modifier ou compléter.